

Marrëveshje

në mes të

Ministrisë së Pushtetit Lokal

të

Republikës së Kosovës,

Komunës së Gllogocit

dhe

Helvetas Swiss Intercooperation në Kosovë

(“Palët”)

në lidhje me

Grantin e performancës komunale

Në përputhje me ligjet e zbatueshme të Republikës së Kosovës,

Në përputhje dhe në zbatim të Marrëveshjes Kornizë sa i përket Bashkëpunimit Teknik dhe Financiar si dhe Ndihmës Humanitare të arritur mes Këshillit Federal të Zvicrës dhe Qeverisë së Republikës të Kosovës, të vitit 2010;

Në përputhje me marrëveshjen me Agjencisë Suedeze për Zhvillim dhe Bashkëpunimi Ndërkombëtar, SIDA dhe HELVETAS Swiss Intercooperation në lidhje me Decentralizimin dhe Mbështetjen Komunale DEMOS II, e vitit 2018;

Në përputhje me Marrëveshjen e Grantit midis Ministrisë Norvegjeze të Punëve të Jashtme dhe HELVETAS Swiss Intercooperation në lidhje me KOS-19/0002, Decentralizimi dhe Mbështetja Komunale, e vitit 2021;

Në përputhje me Rregulloren Nr. 01/2020 për Sistemin e menaxhimit të performancës komunale dhe skemës së grantit të performancës komunale, si dhe

Rregullat e Grantit për Performancë Komunale.

Kjo Marrëveshje arrihet mes të palëve:

Ministrisë së Pushtetit Lokal, me adresë në Prishtinë, ish-ndërtesa e “Rilindjes”, kati 11-13, përfaqësuar nga Goran Rakić, Ministër, (këtu e tutje referuar si: “Ministria”);

Komunës së Glllogocit, përfaqësuar nga Ramiz Lladrovci, Kryetar i Komunës, këtu e tutje referuar si “Komuna”; dhe

HELVETAS Swiss Intercooperation - Kosovë (HSIK), me seli të regjistruar në Prishtinë, rr. Nazim Gafurri 33, përfaqësuar nga Norbert A.E.M. Pijls, Drejtor i projektit për Decentralizim dhe Përkrahje Komunave, faza II, këtu e tutje i referuar si “HSIK-DEMOS”

RSD

Neni 1

Përkufizimet

1. **Marrëveshje** – Marrëveshja tri palëshe për pjesëmarrje në GPK
2. **MPL** – Ministria e Pushtetit Lokal.
3. **Kontributdhënës** – Qeveria Zvicerane, Qeveria e Suedise dhe Qeveria e Norvegjisë¹;
4. **GPK** – Granti për performancën komunale;
5. **HSIK-DEMOS** - HELVETAS Swiss Intercooperation;
6. **Komunë** – komuna Gllogoc

Neni 2

Qëllimi

1. Kjo marrëveshje ka për qëllim bashkëpunimin në mes të palëve për pjesëmarrje në Grantin e Performancës Komunale (më tej GPK) dhe krijon kornizën për përkrahje financiare me qëllim të ngritjes së performancës komunale.
2. Nënshkrimi i kësaj marrëveshje përbënë një nga kushtet minimale për pjesëmarrje në GPK.

Neni 3

Parimet e Përgjithshme

1. GPK është instrument financiar stimulues i përcaktuar në Ligjin për ndarjet buxhetore të Republikës së Kosovës për vitin 2021, duke zbatuar kritere të qarta, të drejta dhe transparente.
2. GPK do të bashkëfinancohet nga Qeveria e Kosovës e përfaqësuar nga Ministria, si dhe Qeveria e Zvicrrës, Qeveria e Suedisë dhe Qeveria a Norvegjisë të përfaqësuar nga HSIK-DEMOS II.



¹ Në rast të pajtimit të donatorëve të tjerë për pjesëmarrje në GPK, shprehja e përdorur do të nënkuptoj edhe përfshirjen e tyre

3. Ndarja dhe shfrytëzimi i GPK-së bëhet në pajtim me këtë marrëveshje, legjislacionin në fuqi të Republikës së Kosovës, dhe Rregullat e aprovuara të grantit të performancës komunale për vitin 2021 (më tutje Rregullat e Grantit).

Neni 4

Të drejtat dhe obligimet e komunës

1. Komuna ka të drejtë për pjesëmarrje në GPK në përputhje me kriteret dhe rregullat e GPK-së.
2. Komuna obligohet të shfrytëzoj dhe menaxhoj fondet e marra nga GPK në përputhje me legjislacionin e zbatueshëm në Kosovë, Rregulloren Nr.01/2020 për Sistemin e menaxhimit të performancës komunale dhe skemës së grantit të performancës komunale, si dhe Rregullat e GPK-së.
3. Komuna zotohet të ofroj të dhëna të sakta dhe në kohë në lidhje me të gjitha çështjet e kërkuara për pjesëmarrje në GPK.
4. Komuna obligohet të kontrolloj dhe verifikoj të dhënat që përdoren për pjesëmarrje në GPK para dorëzimit në Ministri dhe merr përgjegjësinë e plotë për saktësinë dhe besueshmërinë e tyre.
5. Komuna zotohet të vë në dispozicion burimet njerëzore për menaxhimin efikas të mjeteve financiare të ofruara nga GPK, si dhe për pjesëmarrje në aktivitetet e HSIK-DEMOS, përfshirë pjesëmarrjen në trajnime, punëtori dhe konferenca.
6. Komuna zotohet të promovoj barazinë gjinore dhe përfshirjen e grupeve të marginalizuara në të gjitha aktivitetet e realizuara në përputhje me këtë Marrëveshje dhe kontratat pasuese të cilat mund të nënshkruhen si rezultat i kësaj Marrëveshje.

Neni 5

Të drejtat dhe obligimet e Ministrisë

1. Ministria bashkëfinancon GPK-në në vlerën prej 1,500,000.00 euro për vitin 2021, siç përcaktohet në ligjin mbi ndarjet buxhetore të Republikës së Kosovës për vitin 2021.
2. Ministria zotohet të transferoj fondet me kohë, duke respektuar kontratat pasuese për projekte që mund të nënshkruhen si rezultat i ndarjes së GPK-së.



3. Ministria do të bashkadministroj GPK-në me ekipin e HSIK-DEMOS.
4. Ministria do të verifikojë të dhënat e raportuara nga komunat, duke vlerësuar kriteret e kërkuara të cilësisë, përkthësisht dokumentimin, vërtetësinë, saktësinë dhe kriteret e tjera siç përcaktohet me Rregulloren Nr.01/2020 për Sistemin e menaxhimit të performancës komunale dhe skemës së grantit të performancës komunale si dhe Rregullat e GPK-së.
5. Ministria ndërmerr veprimet për funksionimin efikas të Komisionit të GPK-së, Grupin teknik, Komisionin e ankesave dhe Grupin përgjegjës për hartimin e rregullave të GPK-së, sipas legjislacionit në fuqi.
6. Ministria zotohet të veproj me transparencë të plotë dhe të bashkëpunoj me të gjitha palët e interesit për menaxhimin e GPK-së.

Neni 6 **Të drejtat dhe obligimet e HSIK-DEMOS**

1. HSIK-DEMOS do të bashkëfinancoj GPK-në në shumën prej gjithsej 2,700,000.00 euro për vitin 2021, të cilat janë kontribute të Qeverisë së Zvicrrës, Qeverisë së Suedisë dhe Qeverisë së Norvegjisë.
2. HSIK-DEMOS zotohet të transferoj fondet me kohë, duke respektuar kontratat e projekteve pasuese që mund të nënshkruhen si rezultat i kësaj Marrëveshjeje.
3. HSIK-DEMOS do të jetë pjesë e organeve përgjegjëse për zbatimin e Rregullave të GPK-së.
4. HSIK-DEMOS mund të kërkoj nga Zyra Kombëtare e Auditimit, që të kryej auditimet specifike për çfarëdo çështje që ndërlidhet me përdorimin dhe menaxhimin e buxhetit të GPK-së nga pjesa e donatorëve të cilat shfrytëzohen për investime kapitale nga Komuna konform marrëveshjes interne në mes të tyre.
5. HSIK-DEMOS në bashkëpunim me Ministrinë, mban të drejtën që të kontraktoj palë të treta të jashtme për verifikimin e cilësisë së rezultateve preliminare të tabelës së alokimit të GPK.
6. HSIK-DEMOS do t'iu ofroj komunave asistencë teknike në ngritjen e performancës në fushat e GPK, përkthësisht në fushën e qeverisjes demokratike lokale, dhe menaxhim komunal. Gjithashtu, HSIK-DEMOS mund të ofroj asistencë teknike për zhvillimin e politikave në nivel qendror dhe/apo lokal.

200

Neni 7
Kriteret për shfrytëzimin e GPK-së

1. Kriteret për shfrytëzimin e GPK-së përcaktohen në rregullat e aprovuara të GPK-së.
2. Për secilin projekt të financuar nga GPK nënshkruhet marrëveshje e veçantë për financim, me të cilat përcaktohen kushtet dhe procedurat për shfrytëzimin e fondeve të GPK-së.

Neni 8
Mbikqyrja dhe kontrolli

1. GPK i nënshtrohet rregullave të mbikëqyrjes dhe kontrollit konform legjislacionit në fuqi.
2. GPK mund të përfshihet në auditimin e rregullt të Zyrës Kombëtare të Auditimit.
3. Shpenzimet e GPK i nënshtrohen rregullave të mbikëqyrjes së financave publike dhe mund t'i nënshtrohet auditimeve shtesë.
4. Në rast të konstatimit të shkeljeve dhe parregullsive të evidentuara nga auditimi, Ministria dhe kontributdhënësit mund të vendosin për përjashtimin e komunës nga e drejta e përfitimit të grantit për një periudhë të caktuar.
5. Ministria dhe HSIK-DEMOS mund të kërkojnë informata nga komunat për të gjitha çështjet që ndërlidhen me këtë Marrëveshje. Komuna ka përgjegjësi të vë në dispozicion të gjitha dokumentet dhe informatat e nevojshme.
6. Komuna obligohet të arkivojë të gjitha dokumentet e ndërlidhura me këtë Marrëveshje si dhe kontratat pasuese për projekte për një periudhë jo më të shkurtër se 5 vite, pas skadimit apo ndërprerjes së saj.

Neni 9
Komunikimi në mes të palëve

1. Të gjitha palët obligohen që për çfarëdo pengese në zbatimin e kësaj Marrëveshje të njoftojnë me kohë palët e tjera.
1. Njoftimet sipas kësaj Marrëveshje duhet të bëhen me shkrim dhe t'iu dërgohen palëve të tjera.



Neni 10
Ndryshimi i Marrëveshjes

1. Palët kanë të drejtën e inicimit të ndryshimit të kësaj marrëveshje.
2. Kërkesa inicuese i dorëzohet të gjitha palëve me të cilën përshkruhen propozimet për ndryshim të paktën 15 ditë më herët.
3. Për çfarëdo ndryshim të kësaj marrëveshje, palët duhet të dakordohen paraprakisht. Ndryshimet duhet të nënshkruhen nga të gjitha palët dhe të përfshihen si Shtojcë e kësaj marrëveshje.
4. Asnjë veprim që ka për qëllim amandamentimin, modifikimin, ndryshimin, shpjegimin ose plotësimin e kushteve të Marrëveshjes nuk do të jetë detyruese për palët, përveç nëse dhe derisa të bëhet me shkrim dhe të nënshkruhet nga të gjitha palët.

Neni 11
Ndalimi i delegimit të të drejtave dhe obligimeve palëve të treta

1. Asnjëra palë nuk mund të transferoj apo delegoj ndonjë prej obligimeve apo detyrave të saj brenda fushëveprimit të kësaj Marrëveshje, qoftë pjesërisht apo plotësisht, palëve të treta.
2. Mosshfrytëzimi i të drejtave të njëres palë për të kërkuar nga pala tjetër përmbushjen e obligimeve brenda fushëveprimit të kësaj marrëveshje, nuk konsiderohet lirim nga përgjegjësia për përmbushjen e obligimeve të palës përgjegjëse.

Neni 12
Kushtet për ndërprerjen e Marrëveshjes

1. Palët kanë të drejtë ndërprerjen e marrëveshjes para fillimit të procesit të vlerësimit për Grantin e Performancës Komunale.
2. Marrëveshja nuk konsiderohet e papërmbushur, në rastet si vijon:
 - 2.1. “vis major”, që nënkupton një ngjarje përtej kontrollit të palës së prekur, e cila është e paparashikueshme dhe nuk ndodh për fajin apo si rezultat i neglizhencës së asaj pale. Një ngjarje e tillë mund të përfshijë, por nuk kufizohet me, zjarret, përmytjet, epidemitë, karantinën dhe embargot.
 - 2.2. Krijimit të rrethanave të jashtëzakonshme që i pamundësojnë palës zbatimin e marrëveshjes përkundër vullnetit të saj;

Rd

- 2.3. Vendimeve të detyrueshme të organeve më të larta se palët nënshkruese të cilat pamundësojnë ushtrimin e autorizimeve në lidhje me marrëveshjen.
- 2.4. Shkëputjes me dakordimin e plotë të palëve;

Neni 13

Efektet e ndërprerjes së marrëveshjes

1. Në rast të ndërprerjes së Marrëveshjes sipas kushteve të përcaktuara në nenin 12 të kësaj marrëveshje, asnjë palë nuk ka të drejtë që të kërkoj kompensim të dëmeve, kompensim material apo jo-material, apo çfarëdo kompensimi tjetër që mund të rezultojë nga ndërprerja e Marrëveshjes.
2. Shkëputja e marrëveshjes në kundërshtim me nenin 12, nuk e liron asnjë palë nga të drejtat dhe obligimet e përcaktuara në këtë marrëveshje.

Neni 14

Zgjidhja e mosmarrëveshjeve

1. Ligji i zbatueshëm që përdoret për këtë Marrëveshje është Ligji i Republikës së Kosovës
2. Palët dakordohen që çfarëdo mosmarrëveshje që mund të rezultojë nga apo në lidhje me këtë Marrëveshje, përfshirë vlefshmërinë dhe anulimin e saj, do të zgjidhet përmes arbitrazhit nën patronazhin e Tribunalit të Përhershëm të Arbitrazhit të Odës Ekonomike të Kosovës, në përputhje me rregullat e zbatueshme të arbitrazhit në këtë institucion.
3. Tribunali do të përbëhet nga pesë arbitër: një i zgjedhur nga Komuna, një i zgjedhur nga Ministria, një i zgjedhur nga HSIK-DEMOS, dhe dy të tjerë të përzgjedhur nga këta 3 arbitra.
4. Gjuha e cila do të përdoret në procedurat e arbitrazhit është gjuha të cilën e vendosë Tribunali i Përhershëm i Arbitrazhit, ndërsa vendi i arbitrazhit do të jetë Prishtina.

Neni 15

Hyrja në fuqi dhe kohëzgjatja

Kjo Marrëveshje hyn në fuqi ditën e nënshkrimit dhe vlen deri më 31 dhjetor të vitit 2021.

RQ

Neni 16
Dispozitat përfundimtare

1. Kjo Marrëveshje është arritur në tre (3) kopje origjinale në gjuhën shqipe, serbe dhe angleze
2. Shtojca e mëposhtme është pjesë përbërëse e kësaj Marrëveshje:

Shtojca A: Rregullat e Grantit të Performancës Komunale

1) Për dhe në emër të ministrisë

2) Për dhe në emër të Komunës

[DATA DHE NËNSHKRIMI]

[DATA DHE NËNSHKRIMI]



3) Për dhe në emër të HSIK-DEMOS

[DATA DHE NËNSHKRIMI]



Agreement

between

the Ministry of Local Government

of

the Republic of Kosovo,

Municipality Glogovac/Glogovac

and

Helvetas Swiss Intercooperation in Kosovo

("Parties")

regarding

Municipal Performance Grant

In accordance with the applicable laws of the Republic of Kosovo,

In accordance with and in implementation of the Framework Agreement regarding Technical and Financial Cooperation and Humanitarian Aid reached between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Kosovo, of 2010;

In accordance with the agreement with the Swedish International Development Cooperation Agency (SIDA) and HELVETAS Swiss Intercooperation regarding Decentralization and Municipal Support DEMOS II, of 2018;

In accordance with the Grant Agreement between the Norwegian Ministry of Foreign Affairs and HELVETAS Swiss Intercooperation in relation to KOS-19/0002, Decentralization and Municipal Support, of 2021;

In accordance with Regulation No. 01/2020 on Municipal Performance Management System and Municipal Performance Grant Scheme, as well as

Municipal Performance Grant Rules.

This Agreement is reached between the parties:

Ministry of Local Government, with address in Prishtina, former building of "Rilindja", floor 11-13, represented by Goran Rakić, Minister, (hereinafter referred to as: "Ministry");

Municipality of Glogovac/Glogovac, represented by Ramiz Lladrovci, Mayor, hereinafter referred to as "Municipality"; and

HELVETAS Swiss Intercooperation - Kosovo (HSIK), with headquarters registered in Prishtina, Str. Nazim Gafurri 33, represented by Norbert A.E.M. Pijls, Director of the Project for Decentralization and Municipal Support, Phase II, hereinafter referred to as "HSIK-DEMOS"

RLL

Article 1

Definitions

1. **Agreement** – Tripartite agreement for participation in the MPG
2. **MLG** – Ministry of Local Government.
3. **Contributors** – Government of Switzerland, Government of Sweden and Government of Norway¹;
4. **MPG** – Municipal Performance Grant;
5. **HSIK-DEMOS** – HELVETAS Swiss Intercooperation;
6. **Municipality** – municipality of Glogovac/Glogovac

Article 2

Purpose

1. This agreement aims at cooperation between the parties for participation in the Municipal Performance Grant (hereinafter MPG) and creates the framework for financial support in order to increase municipal performance.
2. The signing of this agreement is one of the minimum conditions for participation in the MPG.

Article 3

General Principles

1. MPG is an incentive financial instrument defined in the Law on Budget Appropriations of the Republic of Kosovo for 2021, applying clear, fair and transparent criteria.
2. The MPG will be co-financed by the Government of Kosovo, represented by the Ministry, and the Government of Switzerland, the Government of Sweden and the Government of Norway, represented by HSIK-DEMOS II.
3. The allocation and use of the MPG are done in accordance with this agreement, the legislation in force of the Republic of Kosovo, and the approved the Municipal Performance Grant Rules for 2021 (hereinafter the Grant Rules). 

¹ In case other donors agree to participate in the MPG, the expression used will also mean their inclusion

Article 4
Rights and obligations of the Municipality

1. The Municipality has the right to participate in the MPG in accordance with the MPG criteria and rules.
2. The Municipality shall use and manage the funds received from the MPG in accordance with the legislation applicable in Kosovo, Regulation No. 01/2020 on Municipal Performance Management System and Municipal Performance Grant Scheme, as well as the MPG Rules.
3. The Municipality shall commit to provide accurate and timely data on all issues required to participate in the MPG.
4. The Municipality shall check and verify the data used for participation in the MPG before submission to the Ministry and shall assume full responsibility for their accuracy and reliability.
5. The Municipality shall commit to making available human resources for the efficient management of funds provided by the MPG, as well as for participation in HSIK-DEMOS activities, including participation in trainings, workshops and conferences.
6. The Municipality shall commit to promoting gender equality and the inclusion of marginalized groups in all activities carried out in accordance with this Agreement and subsequent contracts which may be signed as a result of this Agreement.

Article 5
Rights and obligations of the Ministry

1. The Ministry shall co-finance the MPG in the amount of EUR 1,500,000.00 for 2021, as defined in the Law on Budget Appropriations of the Republic of Kosovo for 2021.
 2. The Ministry shall commit to transfer funds on time, respecting subsequent contracts for projects that may be signed as a result of the MPG allocation.
 3. The Ministry shall co-administer the MPG with the HSIK-DEMOS team.
 4. The Ministry shall verify the data reported by the municipalities, assessing the required quality criteria, namely documentation, authenticity, accuracy and other criteria as defined by Regulation No. 01/20120 on Municipal Performance Management System and Municipal Performance Grant Scheme as well as MPG Rules.
- 

5. The Ministry shall undertake actions for the efficient functioning of the MPG Commission, the Technical Group, the Complaints Commission and the Group responsible for drafting MPG rules, according to the legislation in force.
6. The Ministry shall commit to act with full transparency and to cooperate with all stakeholders in the management of the MPG.

Article 6

Rights and obligations of HSIK-DEMOS

1. HSIK-DEMOS shall co-finance the MPG in the total amount of EUR 2,700,000.00 for 2021, which are contributions from the Government of Switzerland, the Government of Sweden and the Government of Norway.
2. HSIK-DEMOS shall commit to transfer the funds on time, respecting the contracts of subsequent projects that may be signed as a result of this Agreement.
3. HSIK-DEMOS shall be part of the bodies responsible for the implementation of the MPG Rules.
4. HSIK-DEMOS may request the National Audit Office to conduct specific audits on any issues related to the use and management of the MPG budget, the part of donors, used for capital investments by the Municipality in accordance with the internal agreement between them.
5. HSIK-DEMOS, in cooperation with the Ministry, shall reserve the right to contract external third parties to verify the quality of the preliminary results of the MPG allocation table.
6. HSIK-DEMOS shall provide municipalities with technical assistance in improving performance in the fields of MPG, namely in the field of democratic local government, and municipal management. HSIK-DEMOS may also provide technical assistance for policy development at central and/or local level.

Article 7

Criteria for using the MPG

1. The criteria for using the MPG are set out in the approved MPG Rules.
2. For each project financed by the MPG, a separate financing agreement is signed, which defines the conditions and procedures for the use of MPG funds.



Article 8
Supervision and control

1. MPG shall be subject to the rules of supervision and control in accordance with applicable law.
2. The MPG may be involved in the regular audit of the National Audit Office.
3. MPG expenditures shall be subject to public financial oversight rules and may be subject to additional audits.
4. In case of violations and irregularities identified by the audit, the Ministry and contributors may decide to exclude the municipality from the right to receive a grant for a certain period.
5. The Ministry and HSIK-DEMOS may request information from municipalities on all matters related to this Agreement. The Municipality shall be responsible to make available all the necessary documents and information.
6. The Municipality shall archive all documents related to this Agreement as well as subsequent contracts for projects for a period not shorter than 5 years, after its expiration or termination.

Article 9
Communication between the Parties

1. Each Party shall notify the other Parties in a timely manner of any obstacle to the implementation of this Agreement.
1. Notices under this Agreement shall be made in writing and sent to the other Parties.

Article 10
Amendment of the Agreement

1. The Parties shall have the right to initiate the amendment of this agreement.
2. The initial request shall be submitted to all Parties describing the proposals for amendment at least 15 days in advance.
3. Any amendment to this agreement shall be agreed in advance by the Parties. Amendments shall be signed by all Parties and included as an Annex to this agreement.

Ror

4. No action intended to amend, modify, change, explain or supplement the terms of the Agreement shall be binding on the Parties, unless and until it is made in writing and signed by all Parties.

Article 11

Prohibition of delegation of rights and obligations to third parties

1. Neither Party shall transfer or delegate any of its obligations or duties within the scope of this Agreement, in whole or in part, to third parties.
2. Failure of one Party to exercise its rights to demand from the other Party the fulfilment of obligations within the scope of this agreement shall not be considered as a release of the respondent Party from the liability for fulfilment of obligations.

Article 12

Terms for termination of the Agreement

1. The Parties shall have the right to terminate the agreement before the start of the Municipal Performance Grant evaluation process.
2. The agreement shall not be considered unperformed in the following cases:
 - 2.1. "vis major", which means an event beyond the control of the affected Party, which is unpredictable and does not occur through fault or as a result of that Party's negligence. Such an event may include, but is not limited to, fires, floods, epidemics, quarantine and embargoes.
 - 2.2. Creation of extraordinary circumstances that prevent the Party from implementing the agreement despite its will to implement it;
 - 2.3. Mandatory decisions of authorities higher than the signatory Parties, which make it impossible to exercise powers in relation to the agreement.
 - 2.4. Termination with the full consent of the Parties;

Article 13

Effects of termination of the agreement

1. In the event of termination of the Agreement under the terms set forth in Article 12 of this Agreement, neither Party shall have the right to seek compensation for damages, material or non-material compensation, or any other compensation that may result from the termination of the Agreement.
2. Termination of the agreement in contradiction with Article 12 does not release any Party from the rights and obligations defined in this agreement.

Article 14
Settlement of disputes

1. The applicable law governing this Agreement is the Law of the Republic of Kosovo.
2. The Parties agree that any dispute that may arise from or in relation to this Agreement, including its validity and cancellation, shall be settled through arbitration under the auspices of the Permanent Tribunal of Arbitration at the Kosovo Chamber of Commerce, in accordance with the applicable rules of arbitration in this institution.
3. The Tribunal will consist of five arbitrators: one selected by the Municipality, one selected by the Ministry, one selected by HSIK-DEMOS, and two others selected by these 3 arbitrators.
4. The language used in the arbitration proceedings shall be the language to be decided by the Permanent Tribunal of Arbitration, and the place of arbitration shall be Prishtina.

Article 15
Entry into force and duration

This Agreement enters into force on the day of its signing and is valid until 31 December 2021.

Article 16
Final provisions

1. This Agreement has been done in three (3) original copies in Albanian, Serbian and English.
2. The following Annex is an integral part of this Agreement:

Annex A: Municipal Performance Grant Rules

For and on behalf of the Ministry

2) For and on behalf of the Municipality

[DATE AND SIGNATURE]

[DATE AND SIGNATURE]

3) For and on behalf of HSIK-DEMOS

[DATE AND SIGNATURE]



HELVETAS
Swiss Intercooperation



Sporazum

između

Ministarstva lokalne uprave

Republike Kosovo,

Opštine Glogovac

i

Helvetas Swiss Intercooperation na Kosovu

(„Strane“)

o

Opštinskom grantu učinka

U skladu sa važećim zakonima Republike Kosovo,

U skladu sa i u primeni Okvirnog sporazuma o tehničkoj i finansijskoj saradnji i humanitarnoj pomoći postignutog između Švajcarskog saveznog veća i Vlade Republike Kosovo, 2010. godine;

U skladu sa sporazumom sa Švedskom agencijom za međunarodnu razvojnu saradnju (SIDA) i HELVETAS Swiss Intercooperation u vezi sa decentralizacijom i podrškom opštinama DEMOS II, iz 2018. godine;

U skladu sa Sporazumom o dodeli granta između norveškog Ministarstva spoljnih poslova i HELVETAS Swiss Intercooperation u vezi sa KOS-19/0002, Decentralizacija i podrška opštinama, iz 2021. godine;

U skladu sa Uredbom br. 01/2020 o sistemu upravljanja opštinskim učinkom i šemom opštinskog granta učinka, kao i sa Pravilima o dodeli opštinskog granta učinka (OGU).

Ovaj Sporazum je postignut između strana:

Ministarstvo lokalne uprave, sa adresom u Prištini, bivša zgrada „Rilindje“, sprat 11-13, koju zastupa Goran Rakić, ministar, (u daljem tekstu: „Ministarstvo“);

Opština Glogovac, koju zastupa Ramiz Lladrovci, gradonačelnik, u daljem tekstu „Opština“; i

HELVETAS Swiss Intercooperation - Kosovo (HSIK), sa sedištem registrovanim u Prištini, Ul. Nazim Gafurri 33, kojeg zastupa Norbert A.E.M. Pijls, direktor Projekta za decentralizaciju i podršku opštinama, Faza II, u daljem tekstu „HSIK-DEMOS“



Član 1

Definicije

1. **Sporazum** – Tripartitni ugovor za učešće u OGU
2. **MLU** – Ministarstvo lokalne uprave.
3. **Doprinosioci** – Vlada Švajcarske, Vlada Švedske i Vlada Norveške¹;
4. **OGU** – Opštinski grant učinka;
5. **HSIK-DEMOS** – HELVETAS Swiss Intercooperation;
6. **Opština** – opština Glogovac

Član 2

Svrha

1. Ovaj sporazum ima za cilj saradnju između strana za učešće u opštinskom grantu učinka (u daljem tekstu OGU) i stvara okvir za finansijsku podršku u cilju povećanja opštinskog učinka.
2. Potpisivanje ovog sporazuma jedan je od minimalnih uslova za učešće u OGU

Član 3

Opšta načela

1. OGU je podsticajni finansijski instrument definisan Zakonom o budžetskim izdvajanjima Republike Kosovo za 2021. godinu, primenjujući jasne, poštene i transparentne kriterijume.
2. MPG će sufinansirati Vlada Kosova, koju zastupa Ministarstvo, i Vlada Švajcarske, Vlada Švedske i Vlada Norveške, koju zastupa HSIK-DEMOS II.
3. Dodeljivanje i korišćenje OGU vrši se u skladu sa ovim sporazumom, zakonodavstvom na snazi Republike Kosovo i odobrenim pravilima o dodeli opštinskog granta učinka za 2021. godinu (u daljem tekstu: pravila o dodeli granta).



¹ U slučaju da se drugi donatori slože da učestvuju u OGU, izraz koji se koristi takođe će značiti njihovo uključivanje

Član 4

Prava i obaveze opštine

1. Opština ima pravo da učestvuje u OGU u skladu sa OGU kriterijumima i pravilima.
2. Opština će koristiti i upravljati sredstvima dobijenim od OGU u skladu sa zakonodavstvom na Kosovu, Uredbom br. 01/2020 o sistemu upravljanja opštinskim učinkom i šemom za dodelu opštinskog granta učinka, kao i pravilima OGU.
3. Opština se obavezuje da će pružiti tačne i pravovremene podatke o svim pitanjima potrebnim za učešće u OGU.
4. Opština će proveriti i verifikovati podatke koji se koriste za učešće u OGU pre podnošenja Ministarstvu i preuzima punu odgovornost za njihovu tačnost i pouzdanost.
5. Opština će se obavezati da će staviti na raspolaganje ljudske resurse za efikasno upravljanje sredstvima koja obezbeđuje OGU, kao i za učešće u aktivnostima HSIK-DEMOS-a, uključujući učešće u obukama, radionicama i konferencijama.
6. Opština će se obavezati na promociju rodne ravnopravnosti i uključivanje marginalizovanih grupa u sve aktivnosti koje se sprovode u skladu sa ovim sporazumom i narednim ugovorima koji mogu biti potpisani kao rezultat ovog sporazuma.

Član 5

Prava i obaveze Ministarstva

1. Ministarstvo će sufinansirati OGU u iznosu od 1.500.000,00 EUR za 2021. godinu, kako je definisano Zakonom o budžetskim izdvajanjima Republike Kosovo za 2021. godinu.
2. Ministarstvo će se obavezati da će preneti sredstva na vreme, poštujući naknadne ugovore za projekte koji mogu biti potpisani kao rezultat dodele OGU.
3. Ministarstvo će zajedno sa HSIK-DEMOS timom upravljati OGU.
4. Ministarstvo će verifikovati podatke koje su opštine prijavile, procenjujući potrebne kriterijume kvaliteta, naime dokumentaciju, verodostojnost, tačnost i druge kriterijume kako je definisano Uredbom br. 01/20120 o sistemu upravljanja opštinskim grantom učinka i šemom opštinskog granta učinka, kao i OGU pravilima.

RAU

5. Ministarstvo će preduzeti akcije za efikasno funkcionisanje Komisije za OGU, Tehničke grupe, Komisije za žalbe i Grupe odgovorne za izradu OGU pravila, u skladu sa važećim zakonodavstvom.
6. Ministarstvo će se obavezati da će postupati u punoj transparentnosti i da će sarađivati sa svim zainteresovanim stranama u upravljanju OGU.

Član 6

Prava i obaveze HSIK-DEMOS-a

1. HSIK-DEMOS sufinansiraće OGU u ukupnom iznosu od 2.700.000,00 EUR za 2021. godinu, koji su doprinosi Vlade Švajcarske, Vlade Švedske i Vlade Norveške.
2. HSIK-DEMOS će se obavezati da će sredstva preneti na vreme, poštujući ugovore o narednim projektima koji mogu biti potpisani kao rezultat ovog sporazuma.
3. HSIK-DEMOS će biti deo tela odgovornih za sprovođenja OGU pravila.
4. HSIK-DEMOS može zatražiti od Nacionalne kancelarije za reviziju da izvrši posebne revizije o svim pitanjima koja se odnose na upotrebu i upravljanje OGU budžetom, delom donatora, koje opština koristi za kapitalne investicije u skladu sa internim sporazumom između njih.
5. HSIK-DEMOS, u saradnji sa Ministarstvom, zadržava pravo ugovaranja eksternih trećih strana radi provere kvaliteta preliminarne rezultata tabele dodele OGU.
6. HSIK-DEMOS će pružiti opštinama tehničku pomoć u poboljšanju učinka u oblasti OGU, naime u oblasti demokratske lokalne uprave i opštinskog upravljanja. HSIK-DEMOS takođe može pružiti tehničku pomoć za razvoj politika na centralnom i/ili lokalnom nivou.

Član 7

Kriterijumi za korišćenje OGU-a

1. Kriterijumi za upotrebu OGU utvrđeni su u odobrenim OGU pravilima.
2. Za svaki projekat koji finansira OGU, potpisuje se poseban ugovor o finansiranju, koji definiše uslove i postupke za korišćenje OGU sredstava.

RL

Član 8

Nadzor i kontrola

1. OGU se podleže pravilima nadzora i kontrole u skladu sa važećim zakonom.
2. OGU može biti uključen u redovnu reviziju Nacionalne kancelarije za reviziju.
3. Troškovi OGU podležu pravilima javnog finansijskog nadzora i mogu biti predmet dodatnih revizija.
4. U slučaju kršenja i nepravilnosti utvrđenih revizijom, Ministarstvo i obveznici doprinosa mogu odlučiti da isključe opštinu iz prava da dobije grant za određeni period.
5. Ministarstvo i HSIK-DEMOS mogu zatražiti informacije od opština o svim pitanjima vezanim za ovaj sporazum. Opština je odgovorna da stavi na raspolaganje sve potrebne dokumente i informacije.
6. Opština će dostaviti svu dokumentaciju koja se odnosi na ovaj sporazum, kao i na naredne ugovore za projekte na period ne kraći od 5 godina, nakon njegovog isteka ili raskida.

Član 9

Komunikacija između strana

1. Svaka strana blagovremeno će obavestiti druge strane o bilo kojoj prepreci u primeni ovog sporazuma.
2. Obaveštenja prema ovom sporazumu dostavljaju se u pisanom obliku i šalju drugim stranama.

Član 10

Izmene sporazuma

1. Strane će imati pravo pokrenuti izmenu ovog sporazuma.
2. Početni zahtev podnosi se svim stranama u kojima se opisuju predlozi za izmene i dopune najmanje 15 dana unapred.

RL

3. Strane će se unapred dogovoriti o bilo kojoj izmeni i dopuni ovog sporazuma. Izmene će potpisati sve strane i uključiti ih kao dodatak ovom sporazumu.
4. Nijedan postupak namenjen izmenama, dopunama, promenama, objašnjenjima ili modifikacijama uslova sporazuma neće biti obavezujuća za strane, osim ako i dok se ne izvrši u pisanom obliku i dok je ne potpišu sve strane.

Član 11

Zabrana prenošenja prava i obaveza na treće strane

1. Nijedna strana neće prenositi ili delegirati bilo koju od svojih obaveza ili dužnosti u okviru ovog sporazuma, u potpunosti ili delimično, na treće strane.
2. Neuspeh jedne strane da iskoristi svoja prava da zahteva od druge strane ispunjenje obaveza iz delokruga ovog sporazuma neće se smatrati oslobađanjem odgovarajuće strane od odgovornosti za ispunjenje obaveza.

Član 12

Uslovi za raskid sporazuma

1. Strane će imati pravo da raskinu sporazum pre početka postupka procene opštinskog granta učinka.
2. Sporazum se neće smatrati neizvršenim u sledećim slučajevima:
 - 2.1. „Viša sila“, što znači događaj koji je van kontrole pogođene strane, a koji je nepredvidljiv i ne događa se krivicom ili kao rezultat nemara te strane. Takav događaj može uključivati, ali nije ograničen na, požare, poplave, epidemije, karantin i embargo.
 - 2.2. Stvaranje vanrednih okolnosti koje sprečavaju stranu da sprovede sporazum, uprkos svojoj volji da ga primeni;
 - 2.3. Obavezujuće odluke organa viših od strana, koje onemogućavaju izvršavanje ovlašćenja u vezi sa sporazumom.
 - 2.4. Raskid uz puni pristanak strana;



Član 13
Efekti raskida sporazuma

1. U slučaju raskida sporazuma pod uslovima utvrđenim u članu 12. ovog Sporazuma, nijedna strana neće imati pravo tražiti naknadu štete, materijalnu ili nematerijalnu nadoknadu ili bilo koju drugu nadoknadu koja može proizaći iz raskida sporazuma.
2. Raskid sporazuma u suprotnosti sa članom 12. ne oslobađa nijednu stranu od prava i obaveza definisanih ovim sporazumom.

Član 14
Rešavanje sporova

1. Važeći zakon koji uređuje ovaj sporazum je zakon Republike Kosovo.
2. Strane se slažu da će se svaki spor koji može proizaći iz ovog sporazuma ili u vezi s njim, uključujući njegovu valjanost i raskid, rešavati arbitražom pod pokroviteljstvom Stalnog arbitražnog suda pri Privrednoj komori Kosova, u skladu sa primenjivim pravilima arbitraže u ovoj instituciji.
3. Tribunal će se sastojati od pet arbitara: jednog će odabrati opština, jednog ministarstvo, jednog HSIK-DEMOS i dva druga koji će odabrati ova tri arbitra.
4. Jezik koji se koristi u arbitražnom postupku biće jezik o kojem će odlučiti Stalni arbitražni sud, a mesto arbitraže će biti Priština.

Član 15
Stupanje na snagu i trajanje

Ovaj sporazum stupa na snagu danom potpisivanja i važi do 31. decembra 2021.

Član 16
Završne odredbe

1. Ovaj sporazum je sklopljen u tri (3) originalna primerka na albanskom, srpskom i engleskom jeziku.
2. Sledeći aneks sastavni je deo ovog sporazuma:

Aneks A: Pravila opštinskog granta učinka

R-21

Za i u ime Ministarstva

[DATUM I POTPIS]

2) Za i u ime opštine

[DATUM I POTPIS]



Za i u ime HSIK-DEMOS

[DATUM I POTPIS]

11/3/2021



